

Poggi Roberto

Traduzione italiana dei principali termini entomologici tedeschi.

Notiziario del Gruppo Entomologico Ligure, Genova, Anno VIII, N. 4, dicembre 1973, pp. 3-20

Roberto Poggi

TRADUZIONE ITALIANA DEI PRINCIPALI TERMINI ENTOMOLOGICI TEDESCHI.

Quando si tenta di determinare il frutto delle nostre ricerche entomologiche accade assai sovente, per non dire quasi sempre, di dover consultare opere ed articoli originali di autori stranieri, che hanno revisionato quel tal gruppo di insetti che al momento anche noi desideriamo studiare. Soprattutto per i lavori editi dopo il 1959, anno in cui fu pubblicato il III° ed ultimo supplemento della "Fauna Coleopterorum Italica", viene a mancare anche la traduzione o il breve riassunto che di essi appunto faceva il benemerito Prof. Porta.

Pertanto, dopo aver trovato l'articolo che fa al caso nostro, bisogna pensare alla sua traduzione in italiano.

Se il lavoro è pubblicato in francese o in spagnolo, lingue "sorelle" dell'italiano perchè anch'esse neolatine, in genere esso è comprensibile "ad orecchio". La lingua inglese ha una sintassi abbastanza sciolta e la difficoltà di comprensione dei singoli termini è compensata dal fatto che si tratta di una lingua "commerciale" per eccellenza o pertanto abbastanza studiata e nota.

La difficoltà invece aumentano con la lingua tedesca: non è neolatina, non è la più usata internazionalmente, ha grammatica e sintassi piuttosto complicate e non è quasi mai insegnata nelle scuole medie inferiori e superiori oppure lo è in scarsissima misura (ad es. in un corso su dieci-quindici, nel migliore dei casi).

Naturalmente è quasi superfluo rilevare che un buon 50% degli articoli che ci interessano sono sempre scritti in tedesco.

Lo scopo che mi prefiggo con queste poche righe è appunto quello di dare - soprattutto ai soci più giovani - un elenco di termini base per riuscire a comprendere per conto proprio almeno le tabelle dicotomiche scritte in tedesco. Spesso infatti anche un ottimo professore di tedesco non riesce a tradurre in un italiano entomologicamente corretto e comprensibile i corrispondenti termini tedeschi, a meno che anch'egli non sia un entomologo. Ad esempio una frase come "Coleottero glabro, elitre con striscio di punti, rosso-giallastre all'apice" diventa "Coleottero calvo, copritrici delle ali con file di punti, rosso-giallastre nella vetta".

I limiti di questo articolo sono ben evidenti; dopo averlo consultato non si potrà certo pensare di tradurre Goethe o Schiller e nemmeno di comprendere un discorso - sia pure entomologico - un po' complicato, ma forse si potrà, con una certa precisione, tradurre una tabella di determinazione, la qual cosa, in fondo, è quella che interessa di più a chi vuol dare ad un suo insetto un nome un po' meno nebuloso e pessimistico dell'ormai famoso *Ignotus aenigmaticus* Slosson (Col. Dermestidae) di silvestriana memoria.

Qui di seguito sono elencati alcuni dei termini più comunemente rinvenibili in tabelle del tipo di quelle della "Fauna Germanica" del Reitter o del più recente "Die Käfer Mitteleuropas" di Freude, Harde o Lohse.

L'elenco è senz'altro estremamente incompleto e di ciò chiedo anticipatamente venia a chi avrà occasione di consultarlo, ma ben si comprende che fare lo spoglio completo di tutti i termini contenuti nelle centinaia di pagine dei volumi citati avrebbe richiesto mesi di lavoro ed avrebbe pertanto prevaricato i limiti di questo articolo.

Il logico consiglio che posso dare a chi vuole saperne di più è naturalmente di seguire un corso di tedesco o almeno di acquistare una grammatica e un buon vocabolario tedesco-italiano.

- A -

Abart	= aberrazione.
Abbild.	= figura, copia, immagine.
abdominal	= addominale.
abor	= ma
Abglanz	= riflesso.
abfallen	= cadere
abrunden	= arrotondati
abschbar	= visibile
abschen	= vedere
Abstand	= distanza
abstehen	= essere distante
Abteilung	= divisione
abtönen	= digradare
abwärts	= in giù
Aedeagus	= edeago
all	= tutto
allemal	= sempre
allenfalls	= in ogni caso
allgemein	= generale, generalmente
allmählich	= a poco a poco
als	= come, quando, che
also	= così, dunque
Amoise	= formica
an	= a, in, su
anbrechen	= intaccare
ander	= altro
andererseits	= d'altra parte
andernteils	= dall'altra parte
anders	= altrimenti
anführen	= dirigere
angeben	= addurre
Angel	= amo

anhängen	= attaccare
Anhänger	= aderente
anschaulich	= evidente
anstatt	= invece
anstollen	= impiegare
Arbeit	= lavoro
Art	= specie
auch	= anche
auf	= su, a, in, per
auffällig	= vistoso
Aufnahme	= accoglienza, ripresa
aufwärts	= in su
Auge	= occhio
augeschnitten	= inciso
aus	= di, da, per, fuori
ausbreiten	= ostendere
ausdehnen	= ostendere
auskömmlich	= sufficiente
Ausnahme	= eccezione
Ausschnitt	= taglio, intaglio
aussehen	= sembrare
aussen	= fuori
Aussenrand	= orlo marginale
ausser	= fuori di
Ausserlich	= esteriore
Ausserste	= estremo
Auszeichnung	= decorazione
Autor	= autore

- B -

Band	= volume
Basis	= base
Baum	= albero
bedecken	= coprire
bedeuten	= significare
beflecken	= macchiare
Behaarung	= pubescenza, rivestimento
bei	= presso
beide	= entrambi
Bein	= zampa
beinahe	= quasi
Beitrag	= contributo
bekannt	= conosciuto
Bemerkung	= osservazione
bereits	= già
Berg	= monte

- 5 -

beschreiben	= descrivere
Beschreibung	= descrizione
besonder	= particolare
besonders	= particolarmente
best	= ottimo
bestellen	= ordinare
bestimmen	= determinare
bestimmt	= determinato
Bestimmung	= determinazione
Boulo	= tubercolo, gibbosità
Bewaffnung	= armatura
Biegung	= curva
Biene	= ape
bilden	= formare
innen	= entro
bis	= fino
bisher	= fin qui
bislang	= finora
blank	= lucido
bläss	= pallido
Blatt	= foglia
blau	= blu
blind	= cieco
Blume	= fiore
Boden	= terreno
Borste	= setola
braun	= bruno
breit	= largo, ampio
Brust	= torace
Buche	= faggio
buckelig	= gobbo

- 5 -

Cardo	= cardino
Chagriniierung	= zigrinatura

- 6 -

dagogen	= al contrario
daher	= quindi
damals	= allora
dass	= che
deutlich	= visibile, chiaro, evidente
dicht	= fitto, denso
die	= il, i
dieser	= questo

- 6 -

doppelt	= doppio
Dorn	= spina
dornig	= spinoso
dorsal	= dorsale
dunkel	= scuro
durch	= per, attraverso
durchschnittlich	= in media
durchsichtig	= trasparente

- E -

ebenfalls	= pure
ebenmässig	= proporzionato
ebenso	= nello stesso modo
Ecke	= angolo
eigen	= proprio
einfach	= semplice
einfarbig	= unicolore
einfarbig	= uniforme
einige	= alcuni
einschliesslich	= incluso
Einschnitt	= incisione
Einteilung	= divisione
einzel	= singolo
Ende	= fine, termine
entsprechend	= corrispondente
entspringen	= nascere
Epipleuren	= epipleure
Erde	= terra
erhaben	= elevato
erscheinen	= sembrare, apparire
erst	= soltanto, prima
erweitern	= allargare
Erzglanz	= riflesso metallico
etwa	= circa, forse, alquanto
etwas	= qualche cosa
europäisch	= europeo
Extremität	= estremità

- F -

Facettenaugen	= ommatidi
falls	= nel caso che
Falte	= piega
Familie	= famiglia
Farbe	= colore, tinta
farbig	= colorito

Färbung	= colorazione
fast	= quasi
faulen	= marcire
fehlen	= mancare
Fehler	= errore
fein	= fine, delicato
feist	= grasso
Fell	= pello, cuoio
ferner	= ulteriore, inoltre
finden	= trovare
Fläche	= superficie, pianura
flach	= piano, piatto
Fleck	= macchia
Fliege	= mosca
fliegen	= volare
flink	= agile, lesto
Floh	= pulce
Flug	= volo
Flügel	= ala
Flügeldecke	= elitra
Fond	= fondo
Form	= forma
formen	= formare
fort	= via (avv.)
frei	= libero
freilich	= certamente
Front	= fronte
früher	= precedente, prima
Fühler	= antenna
Fühlerkeule	= clava antennale
Fund	= trovata
für	= per
Furchen	= careno
Fuss	= tarso

- G -

ganz	= tutto
Gattung	= genere
geben	= dare
Gebiet	= territorio
Gebirge	= montagna
gedrängt	= fitto
gefleckt	= macchiato
gegen	= verso, contro
gehen	= andare
gekrümmt	= ricurvo

- 8 -

gelb	= giallo
Gelenk	= articolazione
gemäß	= conforme
gemein	= comune, volgare
geneigt	= inclinato
genug	= abbastanza
gerade	= retto, diritto
gerundet	= arrotondato
gesamt	= tutto
Geschlechtern	= sessi
Geschlechtsapparat	= apparato genitale
Gesellschaft	= società
Gewölbe	= volta
giftig	= velenoso
Glanz	= splendore
glatt	= liscio
glatzig	= glabro, calvo
gleichen	= rassomigliare, pareggiare
gleichnamig	= sinonimo, omonimo
Gleichnis	= similitudine, somiglianza
Glied	= articolo, membro
golden	= dorato
grau	= grigio
gross	= grande
größtenteils	= per la maggior parte
grün	= verde
Grund	= fondo, ragione
gut	= buono, bene.

- H -

Haar	= pelo
haarig	= peloso
haben	= avere
Haken	= uncino
halb	= mezzo
Halfte	= metà
Halsschild	= pronoto
häufig	= frequente
Haupt	= capo, testa
heil	= intero
hell	= chiaro, luminoso
her	= qui, qua
heran	= vicino
herauf	= in alto, in su
herin	= qui, dentro

- 9 -

Herz	= cuore
hier	= qui
hinten	= dietro
hinter	= dopo, dietro, meta-
Hinterbrust	= metasterno, metatorace
Hinterrande	= orlo posteriore
Hinterschienen	= tibiae posteriori, metatibio
hoch	= alto, elevato
höchstens	= al massimo
Höhe	= altezza
hohl	= incavato, vuoto
Höhle	= grotta
Holz	= legno
Horn	= corno
Hüfte	= coxa

ich	= io
in	= nel
immer	= sempre
in	= in
innen	= dentro
inner	= interno
innerhalb	= entro
isodiametrisch	= isodiametrico

- J -

jagen	= cacciare
Jahr	= anno
jedenfalls	= in ogni caso
jeder (jedo, jedes)	= ogni
jedermann	= ciascuno
jederzeit	= in ogni tempo
jedoch	= pure, tuttavia
jemals	= mai

- K -

Käfer	= coleottero
kahl	= glabro, calvo
kaum	= appena
Kehle	= gola
Kehlnaht	= sutura golare
Keil	= cuneo

- 10 -

kein	= nessuno
keineswegs	= niente affatto
können	= conoscere
Kenntnis	= conoscenza
Koule	= clava
Kinn	= mento
Klauo	= unghia
klein	= piccolo
Klinge	= lama
konisch	= conico
konkav	= concavo
konvex	= convesso
Kopf	= capo, testa
Kopfschild	= clipeo
korn	= grano, granulo
körnig	= granuloso
Körper	= corpo
Kot	= fango
kräftig	= forte, vigoroso
Kranz	= corona
Kreis	= circolo
Kreuz	= croce
kreuzformig	= a forma di croce
kugelig	= sferico
kund	= noto
Kupfer	= rame
Kurve	= curva
kurz	= corto, breve

- L -

Land	= terra
lang	= lungo
lango	= a lungo, lungamento
Länge	= lunghezza
Längsfleck	= fascia longitudinale
Laub	= fogliame
leben	= vivere
Leben	= vita
lobhaft	= vivace
leicht	= leggero
Leiste	= carena
letzt	= ultimo
letztens	= in ultimo luogo
Linie	= linea
link	= sinistro
Lippe	= labbro

- 11 -

Luftloch = stigma
 Lupe = lento

- M -

Makel = macchia
 manch = qualcuno
 manche = alcuni
 manchmal = talvolta
 Männchen = maschi
 Marginalrand = orlo marginale
 Mass = misura
 matt = debole, opaco
 mehr = più, inoltre
 mehrere = parecchi
 meist = il più, la maggior parte
 meistens = per lo più
 Mikroskulptur = microscultura
 mindest = minimo
 mindestens = per lo meno
 mit = con
 Mitte = mezzo
 Mittel- = meso-
 mittels = mediante
 mitten = nel mezzo
 Monat = mese
 Moor = palude
 Moos = muschio

- N -

nach = verso, dopo
 nachbarlig = vicino
 nachmalig = successivo
 nächst = dopo, accanto
 Nadel = ago, spillo
 nahe = vicino
 Naht = sutura
 namentlich = specialmente
 neben = accanto, vicino
 Nebenzunge = paraglossa
 nebst = con, unitamente
 nein = no
 neu = nuovo
 nicht = non
 nie = mai
 nieder = basso, inferiore
 niemals = mai
 niemand = nessuna

- 12 -

noch	= ancora
nötig	= necessario
Notiz	= notizia
Null	= zero
nun	= ora, adesso
nur	= solamente

- 0 -

ob	= se
oben	= sopra
ober	= superiore
Oberlippe	= labrum, labbro superiore
Oberkiefer	= mandibole
Oberseite	= parte superiore
oberst	= supremo
obgleich	= benchè
obwohl	= benchè
oder	= o, oppure
offen	= aperto
offensichtlich	= evidente
oft	= sovente, spesso
ohne	= senza
Ökologie	= ecologia
Ordnung	= ordine
Ost	= Est

- P -

Paar	= paio
paar	= alcuni
paarweise	= a due a due
Palpen	= palpi
Parameren	= parameri
partial	= parziale
Penis	= pene
perfekt	= perfetto
Pflanze	= pianta
platt	= piatto
Pleuren	= pleure
Punkt	= punto
Punktreihen	= striscie di punti
Pygidium	= pigidio

- Q -

Quadrat	= quadrato
quer	= trasverso

- 13 -

- R -

Rand	= orlo
rar	= raro
raspelartig	= a forma di raspa
Rasse	= razza
Raum	= spazio
recht	= destro, giusto
Regel	= regola
Reihe	= fila, linea, stria
Rippe	= costola
rot	= rosso
rund	= rotondo
rundlich	= tondeggiante
runzelig	= rugoso

- S -

sandig	= sabbioso
scharf	= acuto
Scharte	= tacca, dente
Scheibe	= disco
scheinen	= splendere, parere
Scheitel	= vertice
Scheitelaugo	= oculo
Schenkel	= femore
Schenkelring	= trocantere
Schiene	= tibia
Schildcher	= scutello, scudetto
Schimmer	= bagliore, riflesso
Schlüfe	= tempia
schlank	= svelto
Schlitz	= fessura
Schlund	= faringe
schmal	= stretto
schräg	= obliquo, diagonale
Schulter	= spalla, omero
schwach	= debole
schwarz	= nero
schen	= vedero
sehr	= molto
soicht	= basso, poco profondo
sein	= essere
Seite	= parte, lato, pagina
seitlich	= laterale
selbst	= stesso, medesimo
selten	= raro
setzen	= collocare

sich	= sì, a sè, sè
sichtbar	= visibile
sichtlich	= evidente
Sitz	= sede, posto
Skulptur	= scultura
so	= così
solch	= tale
sonderbar	= strano
sonderlich	= particolare
sondern	= ma, al contrario
sonst	= se no, altrimenti
soviel	= tanto che
soweit	= per quanto
sowie	= nonché
sozusagen	= per così dire
spärlich	= sparsamente
Spanne	= distanza
Spiegel	= specchio
Spinne	= ragno
spitz	= acuto
Spitze	= punta, cima, estremità
spitzig	= aguzzo
sprengen	= spruzzare
Spur	= orma, traccia
Stand	= luogo, posizione
stark	= forte, intenso
statt	= invece
stehen	= stare
stellen	= collocare
stellenweise	= talvolta
Sternit	= sternite
stets	= sempre
Stigmen	= stigmi
Stipes	= stipite
Stirne	= fronte
strecken	= stendere
Stück	= esemplare, pezzo
stumpf	= ottuso
Submentum	= submento
Süd	= sud

- T -

Tafel	= tavola
Tarse	= tarso
Taster	= palpi
Teil	= parte

- 15 -

teilen	= dividere
teils	= in parte
teilweise	= in parti
Tergit	= tergite
Thorax	= torace
tief	= profondo
Trapez	= trapezio
trennen	= separare
trotz	= nonostante
Type	= tipo

- U -

über	= sopra
überall	= dappertutto
überaus	= oltremodo
überhaupt	= generalmente
übermäßig	= eccessivo
übersehen	= osservare
Umkreis	= circonferenza
unähnlich	= dissimile
unbekannt	= ignoto, sconosciuto
und	= e
undurchsichtig	= opaco
ungefähr	= circa
ungeteilt	= indiviso
unmittelbar	= immediato
unser	= nostro
unten	= giù
unter	= sotto, sub-, tra
Unterart	= sottospecie
unterhalb	= al di sotto di
Untergattung	= sottogenera
Untergrund	= superficie di fondo
Unterkiefer	= mascella
Unterkiefertaster	= palpi mascellari
Unterkinn	= submentum
Unterlippe	= labium, labbro inferiore
Unterlippentaster	= palpi labiali
Unterseite	= parte inferiore
untersuchen	= esaminare
unverkennbar	= evidente
u.s.w. (= und so weiter)	= eccetera
u.z. (= und zwar)	= e cioè

- V -

verdunkeln	= oscurare
verengen	= restringere

verkleinern	= diminuire
vermutlich	= probabile
verschwinden	= sparire
verwandt	= affine
viel	= molto
vielmehr	= piuttosto
voll	= pieno
völlig	= completamente
vollkommen	= perfetto, perfettamento
vollständig	= completo
von	= di, da, per
vor	= prima, davanti
vorder	= anteriore, pre-
Vorderrande	= orlo anteriore
Vorderschienen	= tibio anteriori
Vorderwinkeln	= angoli anteriori
vorletz	= penultimo
vorn	= davanti
vorstehen	= dirigere
vortreten	= avanzare, sporgere
vorwärts	= innanzi
vorwort	= prefazione

- W -

wahr	= vero
während	= durante
wahrlich	= davvero
Wango	= guancia
wann	= quando
wass	= che, ciò che
Wasser	= acqua
weder...nech	= nè...nè
wegen	= a causa
Weibchen	= femmine
weil	= perchè, poichè
weiss	= bianco
weiten	= dilatare
weiter	= oltre
weitläufig	= lontano
welch	= che, il quale
wenig	= poco
weniger	= meno
wenigstens	= almeno
wenn	= quando, se
wer	= chi
worden	= diventare
wesentlich	= essenziale

Wespe	= vespa
wider	= contro
widmen	= dedicare
wie	= come
winkel	= angolo
wir	= noi
wissen	= sapere
wo	= dove
wohl	= bene, circa
wollig	= lanoso
worauf	= su che, dove
woraus	= di che, da che
wovon	= di che, donde

Zacke	= punta, dente
Zahl	= numero
Zahn	= dente
Zeichnung	= disegno
Zeile	= riga, linea
Zeitschrift	= rivista
Zeitung	= giornale
zentral	= centrale
ziemlich	= assai
zieren	= ornare
Zinke	= punta
zu	= in, di, a, da
zudem	= oltre a ciò
zufällig	= casuale
Zunge	= lingua, glossa
zusammen	= insieme
zuweilen	= talvolta
zwischen	= tra, in mezzo
Zwischenraume	= intervallo

NUMERI CARDINALI

null	= 0
eins	= 1
zwei	= 2
drei	= 3
vier	= 4
fünf	= 5
sechs	= 6
sieben	= 7
acht	= 8

neun	= 9
zehn	= 10
elf	= 11
zwölf	= 12
dreizehn	= 13
vierzehn	= 14
fünfzehn	= 15
sechzehn	= 16
siebzehn	= 17
achtzehn	= 18
neunzehn	= 19
zwanzig	= 20
einundzwanzig	= 21
zweiundzwanzig	= 22
dreissig	= 30
vierzig	= 40
fünfzig	= 50
sechzig	= 60
siebzig	= 70
achtzig	= 80
neunzig	= 90
hundert	= 100
hundert eins	= 101
hundert zwei	= 102
zweihundert	= 200

NUMERI ORDINALI

der erste	= il 1°
" zweite	= " 2°
" dritte	= " 3°
" vierte	= " 4°
" fünfte	= " 5°
" sechste	= " 6°
" siebente	= " 7°
" achte	= " 8°
" neunte	= " 9°
" zehnte	= " 10°
" elfte	= " 11°
" zwölfte	= " 12°
" dreizehnte	= " 13°
" vierzehnte	= " 14°
" fünfzehnte	= " 15°
" sechzehnte	= " 16°
" siebzehnte	= " 17°
" achtzehnte	= " 18°
" neunzehnte	= " 19°

" zwanzigste	= " 20°
" dreissigste	= " 30°
" vierzigste	= " 40°
" fünfzigste	= " 50°
" sechzigste	= " 60°
" siebenzigste	= " 70°
" achtzigste	= " 80°
" neunzigste	= " 90°
" hundertste	= " 100°